

Kieszonkowy Nowy Testament i Psalmi NPD granat PCV

Kieszonkowy Nowy Testament i
Psalmi NPD granat PCV

Kategorie:
Biblie > Nowy Przekład Dynamiczny

59,99 zł

numer katalogowy: BI/0608
ISBN: 978-83-63828-56-1
liczba stron: 816
format: 10,5 x 15 cm
oprawa: miękka, szyta, narożniki zaokrąglone, jedna tasem
rok wydania: 2022

Niniejsze wydanie Dobrej Wiadomości o ratunku w Chrystusie jest skróconym, kompaktowym wydaniem tekstu Nowego Testamentu bez komentarzy i marginaliów, jakie znajdują się w pełnej, studyjnej wersji tej publikacji. Zostało ono pomyślane jako podróżna wersja kieszonkowa dla osób, które mają już studyjne wydanie NT (NPD). Osoby, które nie mają pełnego wydania z komentarzami, mogą być – czytając ten tekst – czasem zaskoczone innym brzmieniem znanych im wcześniej wersetów. Objaśnienia i wytłumaczenia innego sposobu przekładu znajdują się w pełnej, studyjnej wersji tej publikacji. W wersji kieszonkowej nie było na to miejsca.

Nowy Przekład Dynamiczny Pisma św. jest przeznaczony dla osób, które nie są objęte jakąkolwiek opieką eklezjalną. Z tego powodu ma szczególną postać i jest dość nietypowy, jak na polskie warunki kulturowe. Chociaż nosi nazwę Nowy Przekład Dynamiczny, to w istocie, z uwagi na użycie potrójnego kryterium ekwiwalentów dynamicznych (semantycznego, merytorycznego i kontekstualnego), można go śmiało nazwać przekładem o potrójnej naturze dynamicznej. Co więcej, podczas redakcji tekstu stosowaliśmy znany z tradycji hebrajskiej targumiczny styl translacji, co w polskiej tradycji przekładów biblijnych jest przedsięwzięciem całkowicie nowatorskim. Ma on zatem wyraźny odcień wyjaśniający teksty, jak miało to miejsce w hebrajskich targumach. Więcej szczegółowych informacji na temat tej metody przekładu, jego formy i stylistyki znajdą Państwo w „Wyjaśnieniach metodologicznych NPD”, które są zamieszczone w pełnej, studyjnej wersji NT (NPD) oraz na stronie www.BibliaNPD.pl.

Publikacja została wzbogacona o Księgę Psalmów. W przekładzie NPD zależało nam na przekazaniu owego szczególnego piękna, którym charakteryzują się hebrajskie psalmy, jednak nadrzędną wartością było dla nas wierne zachowanie prawdziwości przekazu Słowa Bożego przy użyciu łatwego i zrozumiałego współczesnego języka.

Z wypowiedzi czytelników:

„NPD to najbardziej niereligijny i najbardziej Chrystocentryczny przekład Biblii, jaki dotąd spotkałem.”

„NPD jest tłumaczeniem znakomicie ukazującym prawdziwy charakter Boga.”

„Po przeczytaniu NPD jestem tak zbudowany i zachęcony, że trudno mi wrócić do innych przekładów Pisma św.”



Przekład dynamiczny to metoda tłumaczenia, w której zachowanie wierności głównej myśli przekazu (w kontekście, w jakim występuje) ma wyższy priorytet niż literalna dosłowność semantyczna. Z uwagi na to przekład dynamiczny miejscami nie ma charakteru dosłownego, lecz interpretacyjny.